## FIŞA DISCIPLINEI

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Universitar, nivel masterat |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de Traductologie-terminologie/Master |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **LMT 2208 - Traduceri specializate (medicină, economie, știință, tehnică). Proiect traductologic (A + B)** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | | | conf. dr. Renata Georgescu | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | | | conf. dr. Renata Georgescu | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | 4 | 2.6 Tipul de evaluare | | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DA |
| Obligativitate | da |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru/activităţi didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 2 | din care: 3.2 curs | | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 24 | din care: 3.5 curs | | 12 | 3.6 seminar | 12 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 30 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 30 |
| Tutoriat | | | | | | |  |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activităţi..................................... | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | 6x14=84 | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 8x14=112 | | |
| 3.9 Numărul de credite | 4 | | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | * - |
| 4.2 de competenţe | * - |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | videoproiector, laptop cu conexiune la Internet, boxe, Zoom (online) |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului | videoproiector, laptop cu conexiune la Internet, boxe, Zoom (online) |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | **C1** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C  **C2** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare şi sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentrucombinaţia lingvistică A, B, C |
| Competenţe transversale | **CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane |

**7. Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Conţinutul disciplinei **Traduceri specializate (medicină, economie, știință, tehnică). Proiect traductologic (A + B)** este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil și respectă  principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, favorizând însușirea şi consolidarea competenţelor discursive și culturale fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice. |
| 7.2 Obiectivele specifice | - Însuşirea lexicului, stilului, formelor, structurilor şi terminologiei specifice textelor specializate din diferitele domenii abordate.  - Dezvoltarea competenţelor studenţilor în materie de traducere specializată nivel avansat (recunoaşterea şi încadrarea oricărui document autentic), interpretarea şi discutarea procedeelor de analiză şi traducere (cu aplicaţii asupra propriilor traduceri, a traducerilor efectuate de alte persoane) şi dezvoltare terminologică (însuşirea şi folosirea resurselor internet, aplicaţii şi alte utilizări). |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1 Curs | Metode de predare | Observaţii |
| *Curs + curs practic 1*  Tematică: Textul medical. Aplicații  Curs + curs practic 2  Tematică: Dificultăți ale traducerii textelor medicale. Aplicaţii  Curs + curs practic 3  Tematică: Dificultăţi ale traducerii medicale. Aplicații  Curs + curs practic 4  Tematică: Validarea terminologică  Curs + curs practic 5  Tematică: Dificultăţi ale traducerii tehnice. Aplicații  Curs + curs practic 6  Tematică: Dificultăţi ale traducerii tehnice. Aplicații  Curs + curs practic 7  Tematică: Dificultăţi ale traducerii științifice. Aplicații  Curs + curs practic 8  Tematică: Dificultăţi ale traducerii științifice. Aplicații  Curs + curs practic 9  Tematică: Particularități ale traducerii textelor economice  Curs + curs practic 10  Tematică: Deontologia profesională a traducătorului autorizat. Dezbatere  Curs + curs practic 11  Tematică: Traducerea pentru Instituțiile europene. Dezbatere cu prezența unui traducător angajat la una dintre Instituțiile europene  Curs + curs practic 12  Tematică: Strategii de revizie și autorevizie a textelor specializate | - curs interactiv, prelegere, dezbatere, problematizare | Pentru a beneficia de perspectiva specialiștilor în domeniul specializărilor tematice și a traducătorilor autorizați, seminarele se vor desfășura cu prezența unui invitat reprezentativ. Ordinea abordării tematicilor se poate modifica în cursul semestrului în funcție de disponibilitatea calendarului acestora. Studenții vor fi anunțați în timp util. |
| **Bibliografie**  ECO, Umberto, *A spune cam acelaşi lucru. Experienţe de traducere,* Iaşi, Polirom, 2008.  GILE, D, *La traduction. La comprendre, l’apprendre,* Paris, PUF, 2005.  GUIDÈRE, M, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd’hui, demain,* Éd. de Boeck, Louvain, 2008.  PITULESCU, I., Abraham, P., Ranete (1997), *Dicţionar de termeni juridici uzuali*, Bucureşti, ed. Naţional,  Crişu, C, Crişu, S. (1996), *Ghidul juristului*, Bucureşti, ed. Argessis.  <http://old.mpublic.ro/biblioteca/2013/compendiu.pdf>  <https://www.researchgate.net/publication/233711096_BITRA_An_International_On-Line_Bibliography_of_Interpreting_and_Translation_Studies>  <http://law.duke.edu/lib/researchguides/foreign/#v> | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunităţii epistemice și la aşteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvalueServe. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | Stăpânirea cunoștințelor teoretice referitoare la traducerea și (auto)revizia diferitelor tipuri de texte din domeniului juridic | Examen scris. | 50% |
| 10.5 Seminar | Efectuarea unei sarcini specifice de traducere specializată din domeniul juridic, cu respectarea cerinţelor de documentare și tehnoredactare. | Evaluarea se va face pe parcursul semestrului, ținând cont de activitatea de traducere și autorevizie, respectiv de constituirea glosarelor terminologice solicitate. | 50% |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| Realizarea unei sarcini specifice de traducere specializată în condiţii de autonomie profesională și timp de lucru limitat. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  23.02.2023 | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
| Data avizării în departament  17.03.2023 | Semnătura directorului de departament  Conf.dr. Renata Georgescu | |
| Data avizării la Decanat  30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |